

Rutas de la lingüística en la Argentina



ANGELITA MARTÍNEZ - LUCAS GAGLIARDI
COORDINADORES

Rutas de la lingüística en la Argentina

ANGELITA MARTÍNEZ - LUCAS GAGLIARDI

COORDINADORES

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata

2014

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Discutir el Lenguaje. Colección digital de Estudios e Investigaciones Lingüísticas. Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales. (UNLP CONICET)

Diseño: D.C.V. Federico Banzato

Arte de tapa: Leandra Larrosa

Corrección de estilos: Ivana Mestriner, Lucía Zanfardini y Lucas Gagliardi

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

©2014 Universidad Nacional de La Plata

Discutir el Lenguaje, 1

Rutas de la lingüística en la Argentina /
Angelita Martínez ... [et.al.] ; coordinado por Angelita Martínez y Lucas
Gagliardi. - 1a ed. - La Plata : Universidad Nacional de La Plata, 2014.
E-Book.

ISBN 978-950-34-1141-4

1. Epistemología. 2. Lingüística. I. Martínez, Angelita II. Martínez, Angelita,
coord. III. Gagliardi, Lucas , coord.
CDD 401

Fecha de catalogación: 10/09/2014



Licencia Creative Commons 2.5 a menos que se indique lo contrario

Universidad Nacional de La Plata

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Decano

Dr. Aníbal Viguera

Vicedecano

Dr. Mauricio Chama

Secretaria de Asuntos Académicos

Prof. Ana Julia Ramírez

Secretario de Posgrado

Dr. Fabio Espósito

Secretaria de Investigación

Dra. Susana Ortale

Secretario de Extensión Universitaria

Mg. Jerónimo Pinedo

Colección Discutir el Lenguaje

Dirección de la colección

Angelita Martínez y Adriana Speranza

Comité científico

Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)

Concepción Company (Universidad Nacional Autónoma de México)

Bob de Jonge (Universidad de Groningen)

Juan Antonio Ennis (Universidad Nacional de La Plata)

Juan Carlos Godenzzi (Universidad de Montreal)

Graciela Goldchluk (Universidad Nacional de La Plata)

Elvira Narvaja de Arnoux (Universidad de Buenos Aires)

Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid)
Stefan Pfänder (Universidad de Friburgo)
Carolina Sancholuz (Universidad Nacional de La Plata)
Rosa María Sanou (Universidad Nacional de San Juan)

Comité académico

Dolores Álvarez Garriga
Gabriela Bravo de Laguna
Lucas Gagliardi
Yésica Gonzalo
Roxana Risco
Ignacio Satti
Lucía Zanfardini

Un objeto de características tan complejas como el lenguaje suscita planteos encontrados. ¿Es el lenguaje una herramienta comunicativa? ¿Es una facultad de la mente? ¿Cuál es su rol en las interacciones sociales del ser humano? ¿Qué aspectos del mismo han de ser tenidos en cuenta para el diseño de políticas lingüísticas? ¿Cómo abordar la relación entre lenguaje y educación?

Cada una de estas inquietudes supone la toma de posicionamientos teóricos que responden a objetivos muy diferentes. El propósito de esta colección es el abordaje de esas múltiples perspectivas posibles para promover el debate, la revisión de conceptos y la difusión de investigaciones y propuestas en los distintos campos de la disciplina.

Angelita Martínez y Adriana Speranza
Directoras

I Jornada Académica de la Maestría en Lingüística
«Rutas de la Lingüística en la Argentina»

14 de noviembre de 2012

Biblioteca Pública de la Universidad Nacional de La Plata

Secretario de Posgrado

Fabio Espósito

Directora de la Biblioteca Pública

Norma Mangiaterra

Directora de la Maestría

Angelita Martínez

Coordinadores

Gabriela Bravo de Laguna

Lucas Gagliardi

Comité científico

Adriana Speranza

Juan Stamboni

Daniel Romero

Juan Antonio Ennis

Carolina Sancholuz

Comité organizador

Constanza Albarracín

Dolores Álvarez Garriga

Ignacio Gelso

Ignacio Satti

Ivana Mestriner

Lucía Alabart Lago

Lucía Zanfardini

Manuela López Corral

Natalia Busalino

Roxana Risco

Yesica Gonzalo

Índice

Introducción	8
La ruta de la Gramática generativa. Una aproximación desde el trabajo desarrollado en la Facultad de Humanidades y Artes (UNR) <i>Nora Múgica</i>	18
La ruta de la Lingüística computacional. Su desarrollo en la Universidad Nacional de Rosario <i>Zulema Solana</i>	31
La ruta de la Lingüística Indígena <i>Ana Fernández Garay</i>	39
La ruta de la Lingüística Sistémico Funcional <i>Ann Montemayor-Borsinger</i>	55
La ruta de la Lingüística aplicada a ELSE <i>Adriana Boffi</i>	68
La ruta de la Sociolingüística <i>Yolanda Hipperdinger</i>	75
La ruta de la Psicolingüística <i>Adriana Silvestri</i>	91
La ruta de la Etnopragmática <i>Angelita Martínez</i>	101
Los autores	116

Introducción

Siempre tendrás una variedad de voces infinitas
«Cornelia frente al espejo», Silvina Ocampo

Como su espejo le dice a Cornelia, protagonista del inolvidable cuento de Silvina Ocampo, la multiplicidad y lo inagotable pueden ocurrir dentro de un mismo cuerpo o entidad. Ese objeto que llamamos «lengua» es, sin necesidad de reparos, una constatación de esa idea: la lingüística ha cosechado a lo largo de su historia una enorme gama de intereses, enfoques, recorridos –muchos de ellos complementarios y algunos enfrentados–. Como sabemos, esa historia puede parecer a su vez muy breve o muy extensa según se la mire. No ignoramos, por ejemplo, la existencia de muchas reflexiones sobre el lenguaje que preexisten a aquel texto que ha sido tomado como partida de nacimiento para la disciplina, el famoso *Cours* de Ferdinand de Saussure en 1916. Sin duda, en aquellas reflexiones que se remontan hasta la Grecia clásica puede rastrearse la genealogía de la disciplina que hoy nos ocupa.

Es precisamente esta multiplicidad la que, como interés e inquietud a la vez, motivó una pregunta: ¿Cuáles han sido los principales enfoques de la lingüística que se han desarrollado en nuestro país? ¿Con qué circunstancias individuales, colectivas e institucionales se relacionan estos recorridos? Advertimos la importancia del conocimiento sobre los derroteros de la lingüística en tiempo y espacio, sobre las diferentes perspectivas y metodologías empleadas; es decir, una suerte de historización y planteo de estados de la cuestión.

Nos moviliza una inquietud por esbozar un panorama que articule trayectorias, tiempos y espacios, el cual no solo resulta significativo para la revisión de un campo disciplinar sino también para responder a las inquietu-

des de aquellos que se encuentran en formación. Los futuros investigadores necesitan recorrer y debatir las tradiciones teóricas, para lo cual se vuelve indispensable la socialización del conocimiento.

Rutas de la Lingüística en la Argentina fue una propuesta que surgió de alumnos interesados en formarse en los estudios del lenguaje y que, desde la Maestría en Lingüística de la Universidad Nacional de La Plata, se materializó en forma de una Jornada de discusión académica. Se invitó a expertos que han desarrollado numerosas investigaciones en algunas de las diferentes corrientes teóricas en el territorio nacional para abrir el debate con el propósito de sumar, en el futuro, otras orientaciones en nuevos espacios de discusión. Como dijimos, este libro, así como la Jornada, no pretende ser tomado como un veredicto sobre el tema ni acotar el desarrollo de la lingüística local a las rutas que recopilamos aquí; muy por el contrario, es nuestra intención abrir el debate y sumar nuevas orientaciones a futuros espacios de discusión.

Dado que la metáfora tiene valor explicativo, nos valemos de dicho recurso para nuestra propuesta. Elegimos la imagen de las rutas para abordar las diferentes líneas teóricas desarrolladas en nuestro país y recopiladas en este volumen. La palabra *ruta* implica por un lado un trazado a lo largo y a lo ancho de un territorio, atravesado por circunstancias históricas y socio-políticas: es allí donde podemos ver la conjunción de un desarrollo teórico y la trayectoria de los diferentes profesionales que contribuyen al mismo. Incorporamos, entonces, la historicidad y factores que pueden influir en dicho desarrollo teórico. A su vez, y he allí el segundo sentido que justifica esta elección, la palabra *ruta* implica el tránsito, el movimiento y el dinamismo que queremos destacar en nuestra disciplina. En estas páginas, encontraremos puntos de contacto en algunos de los caminos que transitaremos, prueba de que las diferentes orientaciones han ido estableciendo afinidades y diferencias que acercan o alejan a unas de otras, como puede ser el caso de la fuerte vinculación entre la Gramática generativa y la Lingüística computacional o, por otra parte, la de la Lingüística indígena para con la Sociolingüística y la Etnopragmática, por poner solo algunos ejemplos.

Se podría hablar, entonces, de la lengua como un caleidoscopio, pues cada uno que aproxime sus ojos al mismo se impregnará de imágenes simultáneas, muy diferentes, con puntos de contacto y una dinámica de cambio a la vez.

Un poco de historia

En la etapa fundacional de la lingüística local, encontramos un entramado de investigadores, instituciones, proyectos y enfoques que resonarán en la descripción de muchas de las rutas que componen este volumen.

Como sabemos gracias a las investigaciones historiográficas, durante la segunda mitad del siglo XIX en nuestro país dio lugar a una serie de voces y a una discusión encendida en torno al lenguaje. No se trataba de discusiones con el carácter «científico» que hoy advertimos en los análisis sobre este mismo objeto desde los centros de estudio, pero sus inflexiones particulares resultan interesantes para comprender el panorama en que se consolida la lingüística argentina.

La gran cuestión que se erige como epicentro de los debates es la del llamado «problema de la lengua nacional»¹. Las polémicas de la época muestran una preocupación por la pureza del idioma, especialmente a raíz de los movimientos inmigratorios y del debate al respecto en los pensadores de la Generación del 80. Así, en la sanción de la Ley de Educación 1.420 se conjugó el espíritu de la época con la necesidad de ‘argentinar’ a los hijos de inmigrantes –y conjurar así la situación de plurilingüismo, que se representaba como Babel o caos– que impuso plazos apremiantes².

El lenguaje era abordado principalmente por la denominada «gramática tradicional», de corte normativo, que tuvo uno de sus ejemplos más conocido en la *Gramática de la lengua española* de Baldmar Dobranich y Ricardo Monner Sans (1893)³. En esta obra se articulaban campos posteriormente tan diferenciados como la ortografía, la sintaxis y la etimología orientados funda-

¹ Para Ángela Di Tullio resulta sintomático el nombre de la asignatura escolar ocupada del trabajo con el lenguaje y su persistencia a través del tiempo: Idioma nacional. Di Tullio, A. (2003). *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires: Eudeba.

² Una de las manifestaciones de esta urgencia fue la proliferación de gramáticas y de material didáctico. Véase: Di Tullio, A. (2002). La otra crisis de la gramática escolar. En G. Parodi (Ed.). *Lingüística e interdisciplinariedad: desafíos del nuevo milenio* (pp. 281–295). Valparaíso: Universidad Católica de Valparaíso.

³ Véase: Lidget, E. (2011). Gramática escolar y políticas lingüísticas en la Argentina: un análisis de la *Gramática de la lengua castellana* (1893) de Baldmar Dobranich y Ricardo Monner Sans. *Revista argentina de historiografía lingüística* III (2), 109-132.

mentalmente al ámbito educativo⁴. Por otra parte, desde diferentes proyectos políticos finiseculares, el problema hacía acto de presencia en encendidas discusiones. No obstante, conviene no olvidar algunos matices interesantes: al filo del nuevo siglo, aparecen algunos intereses nuevos que harán eclosión a lo largo del siglo XX. Así, se suscitan algunas investigaciones sobre las culturas indígenas argentinas, que se convierten en un terreno de inquietudes cuyo abordaje Ricardo Rojas advierte como necesario en 1909⁵; estas exploraciones llevarán, entre otros, a Samuel Lafone de Quevedo a publicar en 1898 su *Tesoro de catamarqueñismos* –luego ampliado en 1926 y que incluye voces indígenas–, o a Roberto Lehman-Nitche a darle un impulso a los estudios sobre las lenguas originarias desde el futuro Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Algunas de las preocupaciones en los mencionados trabajos tendrán un evidente carácter germinal para la etnolingüística.

Ya iniciado el siglo XX, el pensamiento nacionalista se inmiscuye y dialoga con fuerza en los debates que venimos comentando. El centenario y la conformación de un espíritu nacional constituyen circunstancias que marcan la época y sus discusiones. Sin embargo, hasta este momento no se advierte una afirmación de la lingüística como disciplina institucionalizada, sino una profunda imbricación de actores, voces y opiniones a veces con marcado tono belicista⁶. Son harto conocidas las polémicas al respecto que involucran intelectuales más ligados al campo de la literatura como Jorge Luis Borges, Leopoldo Lugones, la revista *Martín Fierro* y otros autores que Beatriz Sarlo⁷

⁴ Al respecto, resultan interesantes las observaciones de Valeria Sardi, quien realiza un análisis de las prácticas educativas y la historia del libro escolar argentino: «el problema de la lengua no solo se atribuía a la llegada masiva de inmigrantes, sino también a la inexistencia de libros de circulación escolar que respondieran a las necesidades del proyecto político reinante y a la ausencia de docentes nativos». Véase: Sardi, V. (2006). *Historia de la enseñanza de la lengua y la literatura*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, pág 70.

⁵ Toscano y García, G. (2009). Materiales para una historia del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (1920-1926). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VII (13), 113-135.

⁶ A modo de ejemplo, se constante en un artículo de 1910 titulado «El idioma y la patria», Monner Sans intenta demostrar que «el amor patrio aconseja guerrear por la pureza del idioma».

⁷ Véase: Sarlo, B. (1997). Vanguardia y criollismo. La aventura de Martín Fierro. En *Ensayos argentinos* (pp. 211-260). Buenos Aires: Ariel. También: Sarlo, B. (1995). *Borges, un escritor en las orillas*. Buenos Aires: Ariel. Por otra parte, resulta interesante destacar la relación

analiza en algunos de sus estudios, como también a intelectuales como Quesada y Costa Álvarez. En palabras de Di Tullio

No se trata, pues, de intercambios entre gramáticos –como los que hubo en España o Colombia–, sino entre intelectuales que debaten, a partir de la cuestión del idioma, problemas de alcance político, social o cultural, como la formación de la literatura nacional, la función de la educación, las adhesiones y rupturas con sistemas filosóficos o políticos [...]. No se trata, por cierto, de discursos académicos; más bien corresponde incluirlos en la historia intelectual (Di Tullio, 2003: 47).

Vemos que el nacimiento institucional y disciplinar de la lingüística local está, como el de muchas otras disciplinas, atado fuertemente al área metropolitana; y en particular, a instituciones de Buenos Aires.

En forma paralela a los debates por el idioma nacional, durante la década de 1910 se había acentuado un diálogo local con España, que sería clave para determinar la fundación de la lingüística autóctona. En esta época, la Institución Cultural Española (ICE) promueve mediante una serie de visitas y conferencias la presencia de intelectuales como Ramón Menéndez Pidal; esto va instalando una suerte de conciencia que apunta hacia la consolidación y «modernización» de los estudios lingüísticos (Toscano y García, 2009: 116-117).

La palabra *modernización* será utilizada precisamente por los defensores de la institucionalización disciplinar. Como señalan Degiovani y Toscano y García (2010: 7), la publicación en 1922 de *Nuestra lengua*, de Arturo Costa Álvarez, puso en evidencia desde su prólogo la falta de estudios profesionales sobre el lenguaje⁸. Sin embargo, ese mismo año se produce la aparición de una institución clave.

La Universidad de Buenos Aires ya había advertido la necesidad de una modernización científica que fue encarada mediante la creación de diversos

entre literatura y discusiones sobre el lenguaje en este período, en especial a raíz de las polémicas surgidas durante el período de las vanguardias artísticas y sus propuestas de «nuevas lenguas». Véase: Schwartz, J. (2002) *Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos*. México: Fondo de Cultura Económica.

⁸ Véase Degiovani F. y Toscano y García, G. (2010). Las alarmas del doctor Américo Castro: institucionalización filológica y autoridad disciplinar. *Variaciones Borges* 30, 4-41.

centros de investigación. Con la Reforma Universitaria de 1918 se acrecienta el impulso a estas ideas, pero no es hasta el 21 de junio de 1922 que se crea el Instituto de Filología de la UBA; el mismo, según los historiadores de la lingüística, contribuye profundamente a consolidar los estudios en el ámbito local. Posteriormente, este nuevo centro sería renombrado Instituto de Filología y Literatura «Amado Alonso», entre otros renombramientos posteriores⁹.

Ahora bien, la aparición de este instituto no se produjo en el vacío. Lejos de eso, la necesidad de separarse de las formas precedentes de abordar el objeto lengua y el proyecto de Ricardo Rojas constituyeron parte del entramado que dio pie al Instituto. Ya en el proyecto de Rojas (1909) se advertía la necesidad de su creación con dos fines concretos:

Dos tareas fundamentales e interrelacionadas son las que, para Rojas, el Instituto debería cumplir. La primera es «estudiar el castellano vivo de la Argentina, influido por las lenguas indígenas y por las lenguas inmigratorias»; la segunda, «renovar la enseñanza del castellano en nuestros colegios y escuelas, poniéndola más de acuerdo con las nuevas tendencias científicas y didácticas» (Toscano y García, 2009: 120).

Esta hermandad de investigaciones lingüísticas y su transferencia a la didáctica (no sin cierto carácter normativo) actualiza una preocupación que ya habíamos encontrado en el siglo pasado, aunque con otras características. También existía la necesidad de crear este instituto para contar con profesores aptos para dictar las asignaturas contempladas en los nuevos planes de estudio universitarios de la Facultad de Filosofía y Letras.

Llegado el año 1923, se designa al primer director del centro, el español Américo Castro. Esto inicia una saga de directores de origen peninsular que abogarán por una profesionalización de los estudios sobre el lenguaje. Naturalmente, el flamante centro de investigaciones supuso un reacomodamiento fuerte en el campo intelectual y de las formas de intervenir públicamente al

⁹ Toscano y García (2009) comenta los sucesivos cambios de nombre de la institución y las (re)orientaciones del mismo, pasando de ser un Instituto de Lingüística en los planes iniciales a uno que incluye la Filología y, por ende, los estudios literarios. Es interesante destacar que el surgimiento de la lingüística local, como se observa a partir de la denominación misma, ocurre en una imbricación con los estudios del texto literario; así lo constatan las investigaciones lexicográficas basadas en el análisis de obras como el *Martín Fierro*, por ejemplo (Toscano y García, 2009: 124).

abordar el lenguaje: nuevas formas de legitimación de acuerdo con la teoría del campo intelectual de Pierre Bourdieu. Se produce un distanciamiento entre los llamados «especialistas» y los intelectuales «autodidactas», como el mencionado Arturo Costa Álvarez. Algunos de estos últimos reaccionan criticando los presupuestos metodológicos, teóricos y hasta ideológicos de las investigaciones del Instituto. El propio Borges, apoyando la postura de Costa Álvarez (Degiovani y Toscano y García, 2010: 9), emprenderá una polémica con Castro en años posteriores, reclamando para sí una aproximación estética al idioma nacional y criticando las fuentes en que se basan los filólogos para sus estudios: ¿La lengua a estudiar estaba en la gauchesca, en el lunfardo o en otro lado? Esa fue una de las preguntas que introdujo el autor de *El aleph* en sus trabajos sobre el idioma de los argentinos en los años 20.

Cada uno de los directores del Instituto le confirió una impronta distinta. La revisión de esta etapa que propone Toscano y García muestra que hubo posturas como las de quienes abogaban por una lingüística diacrónica (Américo Castro, Agustín Millares Carlo) aduciendo que la historicidad de la lengua era lo verdaderamente merecedor de estudio y que explicaba los cambios significativos en relación a la sociedad. Por otra parte, algunos adoptaron una impronta sincrónica que permitió el ingreso de modelos descriptivos (Manuel de Montoliú, y sobre todo Roberto Lehman-Nietzche) que atendieran a problemas del habla local, incluidas las lenguas de los pueblos originarios. Surgen proyectos como el *Diccionario del habla popular argentina* y publicaciones como la Biblioteca de Dialectología.

En este recorrido, es importante destacar la figura de Amado Alonso, quien toma el cargo de director en 1927. La presencia de Alonso es crucial: no solo el instituto recibirá su nombre, sino que este investigador supone una apertura a varias líneas de investigación que podemos emparentar con las diversas rutas de la lingüística local. Apunta Di Tullio (2007: 135) que, en un examen posterior al campo disciplinar, se observa como en el interior del territorio nacional se irían consolidando los estudios dialectológicos mientras que en área metropolitana se produciría un auge de la estilística y la filológica¹⁰.

¹⁰ Di Tullio, Á (2007). La lingüística en la Argentina: una ojeada Retrospectiva. *Hispanic Issues Online*, 2, 131-142. Recuperado de <http://hispanicissues.umn.edu/assets/pdf/14-HIOL-2-12.pdf>.

Alonso fomenta la traducción de varios textos recientes, entre ellos el *Curso de lingüística general*¹¹. De este modo, vemos que el texto considerado como fundacional de la disciplina a nivel mundial ingresa por la puerta grande al ámbito universitario¹². Los sucesos históricos y políticos que devinieron en el exilio de varios intelectuales españoles también contribuirían a darle un impulso al instituto y a los estudios locales (Degiovani y Toscano y García, 2010: 4).

En el caso de la Universidad Nacional de La Plata, la carrera de Letras formaba, junto con las secciones Historia, y Filosofía, parte de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales desde 1909¹³. Con la creación de la Facultad de Ciencias de la Educación (hoy Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación) en 1914, comienza a instalarse la lingüística en el ámbito platense.

Uno de los nombres destacados que aparece ligado a la historia de los estudios lingüísticos y literarios locales es Pedro Henríquez Ureña, quien vivió en la Argentina desde 1924 hasta su muerte en 1946. Muy temprano se vinculó con la ciudad de La Plata, especialmente con el ambiente universitario de los jóvenes reformistas, herederos del ideario de 1918 que se irradió a lo largo de América Latina. En la Facultad de Humanidades trabajó en una cátedra que había sido creada recientemente, Filología Castellana, según le escribe en una carta a su amigo Alfonso Reyes en 1930; antes había ocupado el cargo de Profesor Suplente de Literatura de la Europa Meridional en el año 1928, pero nunca obtuvo un puesto permanente en la Facultad, situación

¹¹ La traducción fue completada en 1945, aunque el texto ya era conocido en el Instituto desde años antes. Véase al respecto Albano, H. y Giammatteo M. (2007). Los estudios lingüísticos en Argentina: un breve Panorama. *Hispanic Issues Online*, 2, 113-120. Recuperado de <http://hispanicissues.umn.edu/assets/pdf/12-HIOL-2-10.pdf>

¹² En palabras de una de las investigadoras formadas con él, Ana María Barrenechea: «En el Instituto se leían las últimas producciones españolas e hispanoamericanas y los originales o las traducciones de los especialistas extranjeros más significativos. Conocíamos la obra de los formalistas rusos que habían emigrado a Praga y empezaban a constituir la avanzada del estructuralismo lingüístico sincrónico y diacrónico (Trubetzkoy y Jakobson), unidos al checo Mukarovsky». Barrenechea, A. (1995/1996). Amado Alonso en el Instituto de Filología de la Argentina. *Cauce*. 18-19, 95-106.

¹³ Para un estudio detallado de la historia institucional, consúltese Finocchio, S. (Coord) (2001). *Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Documentos y notas para su historia*. La Plata: Al Margen-Edulp.

que le generó bastante pesar¹⁴. Henríquez Ureña trabajó junto a Alonso en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, estableciendo así un diálogo constante. Entre sus contribuciones al campo de los estudios lingüísticos —además del de la crítica literaria— sobresale un controvertido ensayo, muy documentado, titulado *El español en Santo Domingo* (1940), y *Sobre el problema del andalucismo dialectal de América* (1937), este último claramente relacionado con las investigaciones dialectológicas de la primera mitad del siglo.

Recorridos

A continuación, presentamos el itinerario del libro e invitamos a comenzar el recorrido.

Nora Múgica, representante de la ruta de la Lingüística Generativa chomskiana, ha desarrollado su carrera académica en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario en lo que atañe a tareas de formación, de actualización y de divulgación de esta teoría. Ella nos introducirá en la línea formalista enfatizando la preocupación por la reflexión teórica sobre el lenguaje y las lenguas.

Zulema Solana, también desde la misma institución, traza la ruta de la Lingüística Computacional, es decir, una línea de la orientación formalista que ha tenido especial desarrollo en el ámbito de la informática.

La «Escuela de Rosario», de la que ambas forman parte, constituye un claro ejemplo en el país de cómo es posible lograr proyección internacional cuando se enfatiza la excelencia, el respeto y la solidaridad académica entre pares.

Por otra parte, Ana Fernández Garay marca la ruta del estudio de las lenguas indígenas, en el marco de la Etnolingüística, en la que ella se ha destacado como protagonista en numerosas oportunidades. Su texto, a partir de un episodio autobiográfico, muestra cómo se interesó por las lenguas del sur patagónico y llegó a elaborar la gramática del tehuelche.

Yolanda Hipperdinger traza el recorrido de los intereses sociolingüísticos que consolidaron su trabajo, especialmente en el área del contacto de lenguas de inmigración en la Argentina —situación con la que se siente identificada y

¹⁴ Agradecemos a la Dra. Carolina Sancholuz por sus observaciones y aportes sobre la trayectoria de Henríquez Ureña para la elaboración de esta introducción

que despertó su avidez de conocimiento—. Ha desarrollado sus investigaciones en la Universidad Nacional del Sur; se destacan en su texto los aportes y la conducción de Beatriz Fontanella de Weinberg.

Ann Montemayor-Borsinger, quien ha especializado su carrera en la difusión y el ejercicio de la Lingüística Sistémico Funcional de M.A.K. Halliday, nos introduce al marco teórico en el que se formó académicamente y consolidó en la dirección de numerosas tesis en diversas universidades de nuestro país.

Adriana Silvestri, por otra parte, nos lleva a recorrer la senda de la Psicolingüística. Esta investigadora ha trazado la ruta de los estudios que han resultado prolíficos en el área de la producción y la comprensión de textos, en especial dentro del ámbito de la enseñanza institucionalizada y en los distintos niveles del sistema educativo.

Cerrando este volumen, Angelita Martínez brinda un panorama del trabajo que se lleva a cabo junto a su equipo en la Universidad Nacional de La Plata desde la Etnopragmática. Para abordar esta orientación, que se relaciona fuertemente con la Escuela de Columbia, se comentan sus principales presupuestos teóricos, su relación con el contacto de lenguas y la educación multicultural.

Deseamos cerrar esta presentación con un gran agradecimiento a las lingüistas invitadas en esta ocasión —bibliografía obligada para quien desee formarse en uno de esos campos— por la generosidad con que han atendido nuestra convocatoria y el entusiasmo con que han respondido a la tarea de *relatar* sus propios recorridos con el fin de mostrar ante estudiantes de grado, potenciales lingüistas, que el camino es arduo pero apasionante, que hay mucho que hacer en esta disciplina, cualesquiera sean las rutas que se desee transitar.

Angelita Martínez y Lucas Gagliardi
Coordinadores

La ruta de la Etnopragmática

Angelita Martínez

En esta presentación, tendremos en cuenta, en primer lugar, qué consideramos Etnopragmática, cuáles han sido sus antecedentes como disciplina dentro de los estudios del lenguaje y, posteriormente, reflexionaremos acerca de los aspectos teóricos y metodológicos que han guiado nuestros análisis en el país para culminar con la mención de los trabajos que está llevando a cabo actualmente nuestro equipo en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), cuya intención es instalar esa perspectiva para explicar la variación que se registra en el uso lingüístico y cotejar las diferencias que se manifiestan entre variedades de una misma lengua.

¿Qué es la Etnopragmática?

Esta perspectiva constituye una propuesta teórico-metodológica que plantea –en concordancia con los postulados lingüísticos de la Escuela de Columbia– un modelo de explicación basado en la idea de que las elecciones lingüísticas de los hablantes no son caprichosas sino que están motivadas y que « la búsqueda de motivación [...] debería estar ligada a consideraciones de índole comunicativa» (Martínez, 1995). Por lo tanto, la condición de gramaticalidad en los enunciados producidos por los hablantes no puede considerarse como una propiedad independiente y arbitraria; por el contrario, la gramática es «emergente» de acuerdo con el concepto desarrollado por Hopper:

Grammar, in this view, is not the source of understanding and communication but a by-product of it. Grammar is, in other words epiphenomenal [...] its structure is always deferred, always in a process but never arriving and therefore emergent (Hopper 1998:156).

Así considerada, la gramática de cada lengua es la consolidación de perspectivas conceptuales y necesidades comunicativas. Por otra parte, los aspectos culturales inciden en las elecciones lingüísticas de los hablantes; elecciones que la tradición gramatical explica y evalúa desde condiciones más rígidas, ajustadas a un marco restrictivo que administra los modos de construcción y de constitución de las estructuras lingüísticas.

Si bien es posible enfrentar un análisis etnopragmático de cualesquiera variedades de una lengua –tanto las estandarizadas como las no estandarizadas–, las situaciones de bilingüismo y de contacto brindan un caudal de conocimientos muy interesante en la medida en que se mezclan distintas conceptualizaciones que pueden resultar en combinaciones morfosintácticas a veces insólitas (García 1995).

Un claro ejemplo lo constituye la comparación del leísmo de Castilla con el «leísmo» de la región guaraníca argentina. El análisis cuidadoso del fenómeno nos muestra que responde a distintas tradiciones culturales que permiten soluciones lingüísticas diferentes sobre la base de categorizaciones también diferentes. En efecto, mientras que el leísmo peninsular castellano es el resultado de la recategorización del paradigma etimológico de base *Caso* por otro de base *Género* (Klein-Andrew 1999; García 1986) que asigna a los referentes masculinos la capacidad de ser remitidos mediante el clítico *le*, y, consecuentemente, la presencia de laísmo para señalar referentes femeninos; el «leísmo» guaraníca se establece sobre un paradigma de base *Caso*, en el que se asigna mediante la forma *le* la evaluación de mayor actividad relativa a referentes culturalmente connotados cuando se trata de leyendas y cuentos populares y manifiesta ausencia absoluta de laísmo (Martínez, 2000; 2013).

En el cuadro siguiente esquematizamos dicha diferencia:

	Sistema peninsular	Sistema guaraníca
Región	Castilla	Paraguay, Nordeste argentino
Sistema de base	Género	Caso
Proceso lingüístico	Recategorización (de caso a género). Presencia de laísmo	Desplazamiento intra- categorial dentro del sistema de caso. Ausencia de laísmo
Ejemplos	<i>María le vio</i> (a Juan)	<i>Le han visto</i> (al Pombero)
	<i>Juan le escribió una carta</i> (a Pedro)	<i>El pindó le ha protegido</i> (a la Virgen)
	<i>Juan la escribió una carta a María</i>	<i>Juan le escribió una carta a María</i>

Cuadro 1

Diferencias entre el leísmo castellano y el guaraníca

Antecedentes

La relación entre el lenguaje y la cultura, como todos sabemos, fue una preocupación de los lingüistas antropólogos que se puso de manifiesto entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX. Franz Boas (1911/1964); Bronislaw Malinowski (1944/1988) señalaron, por ejemplo, el interés por conocer cómo diferentes culturas organizan y categorizan distintos dominios del conocimiento. En esta visión etnolingüística, que presupone trabajo de campo, es decir, contacto directo con la comunidad hablante, se privilegió el análisis cualitativo y fueron estudiados, especialmente, el léxico y las categorías semánticas¹. El surgimiento de la Sociolingüística, en la década de 1960, pone el énfasis en el estudio de la lengua en su contexto social y establece como prioridad el análisis de la variación lingüística, en especial de los fenómenos fonológicos (Labov, 1972).

Si bien la Etnopragmática, tal como la vamos a presentar, nace en forma independiente en la última década del siglo pasado (García, 1995; Martínez, 1995; Mauder, 2000), creemos pertinente, también, remitirnos al término «*ethnosyntax*» que fue acuñado por Wierzbicka, ya que el concepto que lo sustenta es compatible con la perspectiva etnopragmática. En efecto, para la autora, cada lengua encierra en su estructura una mirada del mundo, una filosofía, y considera que esto puede ser mostrado de una manera rigurosa y verificable.

En la misma línea, Einfeld (2002:1), en un libro que titula *Ethnosyntax* y que es una compilación de trabajos presentados en un taller sobre la materia llevado a cabo en Australia en el año 2000, provee en la «Introducción» un enfoque original del concepto, que define de la siguiente manera:

It is intended that «ethnosyntax» –broadly defined as the study of connections between the cultural knowledge, attitudes, and practices of speakers, and the morphosyntactic resources they employ in speech– should encompass this diverse range of grammar-culture effects.

¹ En la década del 60, el lingüista Dell Hymes acuña la expresión «Etnografía de la comunicación» para referirse al marco teórico y metodológico que diseñó para el estudio de situaciones comunicativas. En este diseño cobran importancia los conceptos de *comunidad de habla*, *situación de habla*, *evento de habla* y *acto de habla*, cuyo análisis debía tener en cuenta una serie de componentes, todos relacionados con el contexto tanto lingüístico como extralingüístico.

This field of research asks, not just how culture and grammar may be connected, but also how they may be interconstitutive, through overlap and interplay between peoples's cultural practices and preoccupations and the grammatical structures they habitually employ².

Vemos entonces que la propuesta se basa en el hecho de que la gramática de una lengua está íntimamente ligada a la cultura de sus hablantes y se focaliza en tres cuestiones: cómo la cultura incide en la variación lingüística; cómo cultura y gramática están relacionadas y en qué medida una puede constituir la otra.

Nuestro punto de partida: la variación intra-hablante

Si bien, como hemos visto, la Ethnosyntax contempla el hecho de que la cultura incide en la variación lingüística, asume dicha variación en el sentido laboviano del término y de la teoría sociolingüística que se sustentó en las décadas de 1960 y 1970.

Por el contrario, la Etnopragmática, basada, fuertemente, en los principios de la Escuela Lingüística de Columbia, considera condición excluyente entrar en el análisis de la lengua a través de la variación intra-hablante para poder dar cuenta, *a posteriori*, de la variación inter-hablante.

En cuanto a ese aspecto, la perspectiva etnopragmática se distancia de la propuesta laboviana en dos sentidos: no admite que la variación implique dos maneras diferentes de decir lo mismo o alternar formas con el mismo «valor de verdad» ni está de acuerdo con el hecho de que los factores que influyen en la variación sean preferentemente extralingüísticos. Por el contrario, se apoya en la creencia de que la variación implica dos maneras diferentes de aludir al mismo referente (García, 1985) y de que los parámetros que determinan la alternancia pueden ser tanto lingüísticos como extralingüísticos. Por otra

²«Se entiende que la etnosintaxis –ampliamente definida como el estudio de las conexiones entre el conocimiento cultural, las actitudes y prácticas de los hablantes y las fuentes morfosintácticas que se emplean en el habla– debería acompañar este diverso rango de efectos gramaticales y culturales. Este campo de investigación se pregunta no sólo por el modo en que cultura y gramática pueden estar conectadas sino también por el modo en que pueden ser mutuamente constitutivas a través del entramado y el inter-juego entre las prácticas culturales de los pueblos y las estructuras gramaticales que habitualmente emplean» (la traducción es nuestra).

parte, considera que el concepto de variación intra-hablante constituye un aliado teórico de una pedagogía para ámbitos interculturales.

La perspectiva cognitiva

Algunos de los aportes de las teorías cognitivas propias de la década de 1980, que enfatizaron, en una postura anti-formalista, la relación entre sintaxis y semántica e incluyeron a la pragmática dentro de la semántica (Lakoff, 1987; Langacker, 1987), son consistentes con la Etnopragmática. Esta última busca relacionar estrategias lingüísticas con categorizaciones culturales y se interesa por explicar los sesgos de frecuencia de uso de las formas lingüísticas como síntoma de perfilamientos cognitivos por parte del hablante. En ese sentido, las categorías lingüísticas responderían a categorías cognitivas de diferente complejidad. La categorización del *Caso*, por ejemplo, sería cognitivamente más compleja que la categorización del *Género* puesto que, mientras la asignación de *Caso* pone en juego relaciones entre los actantes, la asignación de *Género* es de orden referencial.

Coincidentemente con la Gramática Cognitiva, la Etnopragmática considera que el hablante concibe y estructura una escena de una manera particular y el oyente debe hacer lo posible para reconstruir la intencionalidad del hablante sobre la base de un modelo en el cual el lenguaje está enraizado en la experiencia humana del mundo físico y el entendimiento se desarrolla a partir de un motor sensorial básico y de las experiencias asociadas a éste (Lee, 2001: 49).

Pero junto a estos acercamientos, la Etnopragmática contempla los dominios semánticos que categorizan cada sistema de la lengua y postula el aporte significativo de las formas lingüísticas en cuestión. Dicho aporte significativo constituye el llamado «significado básico» (Diver, 1995; García, 1985) que se caracteriza por su imprecisión y su presencia en todos los contextos en que la forma aparece. Imprecisión y omnipresencia se relacionan en tanto la primera hace posible la segunda.

La Etnopragmática y el contacto de lenguas

Como ya hemos aludido, si bien la perspectiva etnoprágmatca –que enfatiza la variación intra-hablante, el significado básico de los morfemas en variación, su relación con el contexto y el perfilamiento cognitivo que implica

la alternancia— puede aplicarse a todas las variedades sean o no estandarizadas, son las situaciones de contacto de lenguas las que nos revelan con mayor intensidad las posibilidades de los hablantes en el uso y, en especial, el hecho de que las características gramaticales de la lengua de origen pueden promover la utilización creativa de las potencialidades de la otra lengua (Martínez, 2000; Narvaja de Arnoux y Martínez, 2007). Ilustraremos estos conceptos con un ejemplo que involucra el contacto del español con una lengua estructuralmente lejana, tipológicamente diferente, como lo es el quechua.

De acuerdo con los gramáticos de la lengua quechua, (Cerrón Palomino, 1987: 270), el plural se expresa mediante el sufijo nominal *-kuna*. Así, *wasi-kuna* es el plural de *wasi* («casa») y *runa-kuna* constituye el plural de *runa* («persona»). Sin embargo, de acuerdo con los mismos gramáticos, la marca de plural *-kuna* no es obligatoria y puede omitirse si el contexto deja claro el sentido de pluralidad. Por ejemplo, en aquellos casos en los que el sintagma nominal contiene un numeral, el nombre no lleva marca de plural (Cerrón-Palomino, 1976:125).

Lamentablemente las gramáticas no se han propuesto una explicación de ese uso variable (presencia/ausencia de marca de plural), es decir, no se ha estudiado sistemáticamente en qué contextos se favorece qué opción. La necesidad de contar con estudios de variación lingüística se hace manifiesta una y otra vez como puede observarse en los ejemplos que se incluyen en Quesada (1976:80) en el análisis de la variedad de quechua Cajamarca-Cañaris. En efecto, en las emisiones:

- 1) *Kay kimsa yuraq wasikuna* («Estas tres blancas casas»)
- 2) *Kay kimsa wasi yuraq* («Estas tres casas blancas»)

que analizan las posibilidades de orden del adjetivo y el sustantivo, vemos que, a pesar de estar presente en ambas emisiones, el numeral *kimsa* («tres»), el sustantivo *wasi* («casa») adopta sufijo plural *kuna* sólo en la primera emisión, o sea, cuando el adjetivo se halla antepuesto.

La variación en la concordancia de número en quechua se extiende a la relación sujeto/predicación. Esta estrategia resulta habitual en la narrativa de Cochabamba, como en el ejemplo siguiente que corresponde a una entrevista hecha por Mario Soto a una mujer cochabambina:

- (3) Encapuchado *yayku* - *sqa* - *nku*
 «entrar» - Pret. no test. - 3° pers. pl
 («Entraron encapuchados»)
- (4) Encapuchado *qa sumax uniforme* - *sqa*
 Topical. «bien» Pret. no testim.
 («Los encapuchados estaban bien vestidos»)

Si bien a partir de este ejemplo podríamos inferir que la concordancia se hace necesaria cuando se introduce una entidad y es prescindible una vez introducida la misma, al no contar con estudios de variación de los que se desprenda cuándo el hablante selecciona la concordancia, nuestro conocimiento es apenas descriptivo. Este conocimiento puede, al menos, permitirnos formular hipótesis y analizar la elevada frecuencia de ausencia de concordancia canónica, ampliamente reconocida por lingüistas y por docentes, en la variedad de español de los Andes, tal como puede observarse en las emisiones siguientes, que corresponden a *Vocero Boliviano*, periódico de la comunidad boliviana en Buenos Aires, en las que se manifiesta un llamativo uso alternante respecto de la concordancia de número, tal como lo muestran los ejemplos que siguen:

5) Los problemas para el Gobierno parecen no aplacarse en el interior del país pues *las regiones confronta* problemas que *demandan* solución. (VB, mayo 2003)

6) Y aunque es pronto para evaluar los efectos reales de la epidemia, *el impacto que puede* tener en la economía China, Tailandesa, Coreana y Malaya *podrían frenar* la recuperación de este año (VB, mayo 2003)³.

Un análisis de esta variación morfosintáctica (Martínez, 2012) nos ha permitido observar que en dicha variedad de español las concordancias alternativas de número revelan los siguientes perfilamientos cognitivos:

a) *Uno como muchos*

«**La** *consultiva* realizada en la capital de ese departamento *tuvo* como re-

³El destacado es nuestro.

sultado la construcción del gasoducto y *relegaron* la interconexión eléctrica». (VB, mayo 2003)

b) *Muchos como uno*

«Pero *los policías siente* más que eso. *Está indignados* por, según la OEA, resultar ser *los únicos culpables* de la asonada de febrero». (VB, mayo 2003)

c) *Dos como uno*

«Y (Simona) luego interrumpe su conversación para seguir mirando los regalos que ese día le *llevó* Emiliana y Nilda». (VB, agosto 2000).

Desde la perspectiva etnopragmática, los resultados del análisis nos permiten interpretar que la variación sistemática en la concordancia de número es explotada comunicativamente mediante estrategias que se ven potenciadas en escribientes que poseen, en la lengua materna, un sistema de número como el de la lengua quechua. En lo que respecta al aprovechamiento discursivo de la estrategia, la particularidad es la necesidad, casi constante, de mostrar, en el mismo contexto, ambas posibilidades de conceptualización (Narvaja de Arnoux y Martínez, 2007).

Por ejemplo:

7) Pero *los policías siente* más que eso. *Está indignados* por, según la OEA, resultar ser *los únicos culpables* de la asonada de febrero. (VB, mayo 2003).

8) *Toda persona tiene* dignidad y *son* iguales ante la ley (VB, abril 2000)

Es decir, se trata de la conceptualización de la entidad desde sus dos perspectivas, como una unidad y como una pluralidad y ambas merecen explicitarse.

La consideración de unidad/pluralidad en una misma entidad se halla inscrita culturalmente en el sentimiento de ser “boliviano”, tal como se desprende de los textos que siguen:

9) ¿No deberíamos estar todos juntos? Trabajando, sin importar si *la persona que está a nuestro lado es más morocho o más blanco, más joven o viejo, hombre o mujer que sus ideas sean diferente o hable distinto*, si

total todos somos bolivianos buscamos mejores condiciones de vida en un país que adoptamos hace mucho tiempo

10) Bolivia será más que nunca la síntesis del universo... *Nuestros pueblos habrá conseguido fundir* en el crisol que creó el Libertador lo mejor de nuestras culturas indias, mestizas y contemporáneas. (Arnoux y Martínez 2007:206)

La influencia del contacto de lenguas, en este caso español-quechua, en tanto la posibilidad, en esta última lengua, de un margen más amplio en la selección de la concordancia de número podría ser la causa de la redistribución paradigmática que se observa en el empleo de las variedades de español.

Llegado a este punto, percibimos que el concepto de «*emergent grammar*», acuñado por Hopper (1987:142), se manifiesta adecuado para comprender las diferencias gramaticales entre lenguas:

Grammar is hence not to be understood as a pre-requisite for discourse, a prior possession attributable in identical form to both speaker and hearer. Its forms are not fixed templates, but are negotiable in face-to-face interaction in ways that reflect the individual speakers' past experience of these forms, and their assessment of the present context, including especially their interlocutors, whose experiences and assessments may, be quite different.

Structure, then, in this view is not an overarching set of abstract principles, but more a question of a spreading of systematicity from individual words, phrases, and small sets⁴.

La misma perspectiva también resulta relevante para entender las dife-

⁴ «La gramática, entonces, no debe entenderse como un requisito previo para el discurso, una posesión preexistente y atribuible de forma idéntica tanto al hablante como al oyente. Sus formas no son patrones fijos sino que se negocian en la interacción cara a cara en modos que reflejan las experiencias pasadas del hablante individual con dichas formas y sus evaluaciones del contexto presente, incluyendo especialmente a sus interlocutores, cuyas experiencias y evaluaciones pueden resultar bastante diferentes.

La estructura, de acuerdo con esta visión, no es un conjunto dominante de principios abstractos, sino más bien una cuestión de diseminación de sistematicidad a partir de palabras y frases individuales y de pequeños conjuntos» (la traducción en nuestra).

rencias entre variedades de una lengua puesto que las categorizaciones adoptadas, como hemos ya visto en los ejemplos anteriores, devienen de conceptualizaciones distintas.

En líneas generales, hemos tratado de mostrar que el enfoque etnopragmático asume:

- La naturaleza sígnica de las unidades lingüísticas en las que se fusionan forma y contenido (Diver, 1995).
- La necesidad analítica de postular un significado único e impreciso para cada forma que se halle manifestado en cada uno de los contextos en que la forma ocurre (Diver, 1995; García, 1985).
- El hecho de que la sintaxis está comunicativamente motivada y es libre de todo sometimiento a reglas y ligada a las posibilidades cognoscitivas de los hablantes.
- La consideración de la frecuencia relativa de uso de las formas en variación es síntoma de la perspectiva cognitiva del hablante. La variación lingüística implica que «recursos formalmente diversos, o sea distintos instrumentos lingüísticos, vienen usados para (diversos) fines comunicativos ‘funcionalmente equivalentes’, pero con frecuencia desigual, y con desigual frecuencia relativa para los diversos fines» (García, 1988).

Se enseña una lengua y se transmite una ideología. Se aprende una lengua con su visión de mundo. El aprendiz está interiorizando, también, la ideología instalada en las construcciones lingüísticas que recibe y en gran medida, en la frecuencia relativa con que las mismas se manifiestan (Martínez, 2012).

Dado que la operación que implica relacionar formas con contextos es una estrategia, producto de la imaginación creativa humana, es obvio que no toda la comunidad hablante la explotará en la misma medida, ni con la misma sutileza. De hecho, cuanto más complejo sea el mensaje que se infiere del uso variable, es probable que sean menos los hablantes que experimenten la necesidad de expresarlo. Por ello, no esperamos que en nuestros corpus todos los hablantes empleen la variación con igual frecuencia, ni siquiera que hagan uso de ella aun en las mismas circunstancias.

En este sentido: «El contexto no *determina*: sólo delimita, probabilísticamente, los confines de un mensaje más o menos congruente. [...] Pode-

mos esperar coincidencia más o menos general en cuanto a los ‘hechos’ –es eso que se entiende generalmente por ‘entenderse’- pero la *valoración* de éstos, cómo se los percibe emotivamente, es algo necesariamente subjetivo» (García, 1988: 28-31). La habilidad inferencial de los seres humanos y sus propósitos comunicativos son los causantes del dinamismo estructural de las lenguas. (García, 1995).

Creemos, entonces, que la mirada etnopragmática que estamos proponiendo, que pone el énfasis de nuestras rutas analíticas en el dinamismo lingüístico y en la interconexión de forma, significado, contexto e ideología, nos permite entrar en diálogo con otras perspectivas teóricas sobre la lengua y con el potencial pedagógico de las mismas.

La formación de recursos humanos

Desde hace más de una década trabajamos con un equipo de investigación sobre Etnopragmática y contacto de lenguas. La variación pronominal, verbal, preposicional y de orden de los constituyentes, ha sido privilegiada en los estudios etnopragmáticos en nuestro país. Varias tesis se han consolidado dentro de esta disciplina en distintas instituciones nacionales lo que ha permitido la formación de recursos con capacidad de dirección y co-dirección de nuevas investigaciones.

En el marco de la Universidad de Buenos Aires, Adriana Speranza ha consolidado, en el nivel de doctorado, su trabajo sobre variación verbal, específicamente en el campo de la «evidencialidad», mientras que se encuentran en proceso otras tesis sobre posesivos y género gramatical. En la Universidad Nacional de San Juan, la variación de tiempos futuros y de tiempos pasados es el tema de dos tesis de maestría defendidas. En la Maestría en Ciencias del Lenguaje de Instituto Superior Joaquín V. González, fueron defendidas otras dos tesis a partir de la variación verbal y preposicional respectivamente. En la UNLP, se encuentran en etapa de elaboración tesis doctorales sobre variación verbal, nominal, adverbial y de orden de palabras desde la perspectiva etnopragmática.

Algunas investigaciones se llevan a cabo dentro del área específica del contacto de lenguas, especialmente interesadas en el análisis de las variedades de español en contacto con las lenguas indígenas guaraní, quechua y ayмара. Dolores Álvarez, Roxana Risco, Gabriela Bravo de Laguna y Mariana

D'Agostino se encuentran trabajando en tesis doctorales que investigan la variación verbal y pronominal en el español en contacto con dichas lenguas.

El proyecto de tesis de Verónica Mailhes, en cambio, se centra en la variación en el empleo de los tiempos de futuro en el español rioplatense estandarizado. A su vez, Lucía Zanfardini trabaja la variación en la mención de la primera persona en discursos presidenciales de los países sudamericanos. Yésica Gonzalo y Natalia Busalino, han emprendido respectivamente el análisis del orden de palabras y de la variación preposición/adverbio en la literatura. Avances de algunas de estas investigaciones han sido publicadas, recientemente, en *Cuadernos de la ALFAL* N°4, número dedicado a la Etnopragmática.

Como hemos dicho, creemos que la interpretación etnoprágmatica de las estrategias de variación lingüística puede constituirse en una herramienta para el análisis gramatical en el que el significado de las formas en variación asume un papel fundamental y un potencial pedagógico para docentes que enseñan español. En esa línea, se han publicado los textos dirigidos a la formación docente en contextos de interculturalidad: *El entramado de los lenguajes e Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*; este último, coordinado por Adriana Speranza. EDULP, la editorial de la UNLP ha publicado, recientemente: *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula intercultural* que concentra trabajos realizados y defendidos en el marco de estudios superiores sobre actualización docente en temas de variación y contacto de lenguas.

Por otra parte, hemos conformado el grupo de estudio «Diver-sidad», que se reúne periódicamente para discutir los escritos del iniciador de la Escuela de Columbia y que, a partir de la iniciativa de Dolores Álvarez Garriga, está proyectando la traducción de los mismos al español con motivo de que los textos *diverianos* adquieran mayor difusión entre los estudiantes de grado. Se encuentran trabajando, en dicho proyecto, Adriana Speranza, Dolores Álvarez Garriga, Roxana Risco, Ignacio Satti, Ignacio Gelso, Lucía Zanfardini, Carolina Pereyra y Lucía Alabart Lago.

En el mismo marco, hemos iniciado un proyecto de largo alcance. Nos encontramos trabajando en la conformación de un corpus sobre el español de migrantes en la región de La Plata (CORdeMIA). Dicho corpus, que va a ser instalado en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

de la UNLP, estará destinado a brindar materiales que incentiven y favorezcan los estudios del español en contacto con las lenguas indígenas quechua, aymara y guaraní. El proyecto tiene proyección internacional. En efecto, la Universidad de Friburgo y la Universidad Autónoma de Madrid, con quienes estamos, a la vez, colaborando, se hallan abocados a la elaboración de corpus semejantes que, en el futuro, se encontrarán relacionados.

Referencias bibliográficas

- Boas, F. (1964). *Cuestiones fundamentales de antropología cultural*. Buenos Aires, Hachette.
- Cerrón Palomino, R. (1976). *Gramática quechua: Junín-Huanca*. Lima: Ministerio de Educación/Instituto de Estudios Peruanos.
- Cerrón Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos «Bartolomé de Las Casas».
- Diver, W. (1995). «Theory». En Contini-Morava, E. y Goldberg, B. S. (Eds.). *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (pp. 43–114). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Enfield, N. J. (2002). *Ethnosyntax. Explorations in Grammar and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- García, É. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En Zimmermann, K. (Ed.). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51–72). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- García, É. (1988). *-go, cronopio entre los morfemas: consigo con- trastado con si mismo*. *Neuphilologische Mitteilungen*, 89, 197–211.
- García, Érica. «Shifting variation». *Lingua*, 67 (1985): 189–224.
- García, É. (1986). The case of Spanish gender. *Neuphilologische Mitteilungen*, 87, 165–184.
- Hopper, P. (1987). Emergent Grammar. *BLS*, 13, 139–157.
- Hopper, P. (1998). Emergent grammar. En Tomassello, M. (Ed.). *The new Psychology of Language: cognitive and functional approaches to Language Structure*. Mahwah, NJ: Laurence Erlbaum Associates.
- Hymes, D. (1964). *Language in Culture and Society*. New York: Harper and Row.
- Klein-Andreu, F. (1999). Variación actual y reinterpretación histórica: *le/s*,

- la/s, lo/s* en Castilla. En Serrano, Ma. J. (Ed.). *Estudios de variación sintáctica* (pp. 197–220). Madrid: Vervuert, Iberoamericana.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Oxford: Blackwell.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- Langacker, R. (1987). *Foundations in Cognitive Grammar*. Vol. I: *Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Lee, D. (2001). *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Malinowski, B. (1984). *Una teoría científica de la cultura*. Madrid: Sarpe.
- Martínez, A. (Coord.) (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: La Crujía.
- Martínez, A (Coord.) (2014). *Huellas teóricas en la práctica pedagógica. El dinamismo lingüístico en el aula intercultural*. La Plata: Edulp. Recuperado de: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/32181>
- Martínez, A. y Speranza, A. (Eds.) (2012). *Cuadernos de la ALFAL*, 4. Recuperado en: www.mundoalfal.org.
- Martínez, A. (2012). El español de los Andes en la Argentina. Concordancias canónicas y concordancias alternativas de número. En Dankel, P., Fernández, V., Godenzzi, J.C., Pfänder, S., (Eds.). *Revista Neue Romania*, 41, 141–164. *El español de los Andes: estrategias cognitivas en interacciones situadas*.
- Martínez, A. (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes* (Tesis doctoral). Holanda: Universidad de Leiden.
- Martínez, A. (1995). Variación lingüística y Etnopragmática: dos caminos paralelos. En *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborígen* (pp. 427–437). Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Mauder, E. (2000). Variación lingüística y etnopragmática. Factores socioculturales en la variación ser y estar. *Signo y Seña. Revista del Instituto de Lingüística*, 11, 223–241.
- Narvaja de Arnoux, E. y Martínez, A. (2007). La enseñanza de la escritura:

- Perspectiva discursiva y nivel oracional. *Signo y Seña. Revista del Instituto de Lingüística*, 18, 193–208.
- Quesada, F. (1976). *Gramática Quechua Cajamarca-Cañaris*. Perú: Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos.
- Speranza, A. (Coord.) (2012). *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires, Imprex.
- Vidal de Battini, B. (1964). *El español de Argentina*. Buenos Aires: Ministerio de Educación.
- Wierzbicka, A. (1986). Does language reflect culture? Some evidence from Australian English. *Language in Society*, 15, 349–74.

Los autores

Nora Múgica

Es doctora en Lingüística por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Se ha especializado en temas de sintaxis y morfología en relación con el léxico, en teoría Lingüística y gramática del español desde la perspectiva teórica de la Gramática generativa chomskiana u en retórica latina ciceroniana. Es investigadora con Categoría 1 y dirige el de investigación «Gramática del español desde una perspectiva contrastiva». Dentro de la Universidad Nacional de Rosario se ha desempeñado como miembro del Comité académico del Doctorado; dirige la Maestría en Teoría Lingüística y Adquisición del Lenguaje; co-dirige Especialización en Adquisición y Enseñanza del Español como Segunda Lengua. A su vez, ha dictado numerosos seminarios sobre sintaxis, morfología y teoría del léxico en universidades dentro del territorio nacional, como así también en Universidad Pontificia de Valparaíso, Chile. Entre sus publicaciones se destacan *Retórica latina. Lenguaje y Persuasión* (junto a Liliana Pérez) y *Gramática y léxico* (junto a Zulema Solana) así como numerosos trabajos sobre la lingüística chomskiana.

Zulema Solana

Es profesora en Letras, por la Universidad Nacional del Litoral y Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. En la Universidad Nacional de Rosario se desempeña como docente de Lingüística General I y Lengua Española III. Ha integrado diversas comisiones evaluadoras para proyectos de la Universidad Nacional de la Plata, de la Universidad de Buenos Aires y de la Universidad Nacional Sarmiento, así como de CONICET. A su vez, Como investigadora, ha participado de diversos programas y proyectos como GRIL (Groupe de Recherche dans les Industries de la Langue) de la Universidad

Blaise-Pascal Clermont Ferrand (Francia) y de diversos Proyectos de Investigación y desarrollo. Dirige la revista *INFOSUR*. Ha publicado numerosos libros y trabajos sobre la lingüística computacional, como por ejemplo, *Morfología verbal del español. Estudio de Lingüística Computacional*, y lingüística chomskiana (algunos de ellos en conjunto con Nora Múgica). Sobre estos temas, ha disertado en diversos eventos científicos, ha dictado seminarios de posgrado y ha dirigido especialistas en lingüística en la elaboración de sus tesis doctorales.

Ana Fernández Garay

Obtuvo su título de doctorado en la Universidad de París, Especialidad Ciencias del Lenguaje (1993). Actualmente se desempeña como Investigadora Principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) de la República Argentina. Es Profesora Titular Regular de la Cátedra de Lingüística General de la Universidad Nacional de La Pampa. Ha obtenido diversas becas, entre ellas la beca externa del CONICET (1993) y la de la Fundación John Simon Guggenheim (2001-2002). Se ha especializado en lenguas indígenas de la Patagonia: tehuelche y mapuche. Ha publicado diversos libros, entre ellos: *El tehuelche. Una lengua en vías de extinción*, Universidad Austral de Chile (1998), *Testimonios de los últimos tehuelches. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*, UBA, Buenos Aires (1997), *Ranquel-Español/Español-Ranquel. Diccionario de una variedad mapuche de la Pampa (Argentina)*, (CNWS) Universidad de Leiden, Países Bajos (2001) y el *Diccionario Tehuelche-Español, índice Español-Tehuelche*, Universidad de Leiden, Países Bajos (2004). Ha dirigido diversos proyectos de investigación. Actualmente dirige uno subsidiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica titulado: «Lingüística descriptiva y tipológica de lenguas indígenas de Argentina, con énfasis en la región patagónica: mapuzungun/ranquel, tehuelche o aonek' o ?a?jen, teushen, gūnūna kūne, selknam, haush».

Ann Montemayor-Borsinger

Posee los títulos Doctor of Philosophy (Linguistics), por la Universidad de Glasgow; Master of Education (Applied Linguistics) por la Universidad de Bristol; Master en Economía (Economía Política) por la Universidad Na-

cional Autónoma de México; Especialización Periodista Profesional, por la Association de la Presse Suisse, Suiza, y Licence es Sciences Economiques et Sociales, por la Université de Genève, Suiza. Es docente de grado en la Universidad Nacional de Río Negro y en el posgrado de varias universidades nacionales argentinas. También ha dictado seminarios en las universidades de Ginebra, Helsinki y Minas Gerais. Ha publicado más de treinta trabajos y ha dirigido numerosas tesis de maestría y doctorado. Sus investigaciones se centran en la Lingüística Sistemico-Funcional en español, francés e inglés. Actualmente dirige tres proyectos relacionados con estos temas: proyectos bienales de la Universidad Nacional de Cuyo y de la Universidad Nacional de Río Negro, y un proyecto PICTO trienal. A su vez, se desempeña como evaluadora de CONICET, de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica y de CONICYT (Chile) y de diversas universidades de nuestro país.

Adriana Boffi

Es Profesora en Inglés (INSP, Buenos Aires) y especialista Fonética Experimental y del Inglés por la University College, (Londres). En la Universidad Nacional de La Plata se desempeña como Profesora titular ordinaria en Historia de la lengua inglesa y en el Módulo Evaluación de la Especialización en la Enseñanza de español como Lengua Extranjera. Actualmente forma parte del PICT 02230: «Estándares para la enseñanza, evaluación y formación en ELSE» y, desde 2007, es representante de la Universidad Nacional de La Plata ante el Núcleo PELSE AUGM y el Consorcio Interuniversitario para la Enseñanza y Evaluación de ELE. Ha publicado diversos trabajos sobre la Enseñanza del Español como Lengua Segunda y Extranjera y ha participado de diversas reuniones científicas sobre esa especialidad

Yolanda Hipperdinger

Ha obtenido los títulos de Licenciada en Letras con orientación en Lingüística y Doctora en Letras en la misma especialidad, ambos por la Universidad Nacional del Sur. Ha obtenido diversas becas, entre ellas la Doctoral y la Post-Doctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). En la actualidad se desempeña como Investigadora del mismo Consejo, y como profesora de grado y posgrado en el área de Lingüística de la Universidad Nacional del Sur. Se ha especializado en contacto

lingüístico, y en esa área ha desarrollado su trayectoria en la investigación académica. Ha participado en congresos y jornadas de su especialidad, en los que ha contribuido como ponente, panelista y conferencista. Ha publicado una decena de libros y numerosas contribuciones en compilaciones y publicaciones especializadas, en el país y en el extranjero. Entre sus publicaciones se destacan los libros *Integración y adaptación de transferencias léxicas*, *Die Sprache(n) der Wolgadeutschen in Argentinien* y *Sobre préstamos y apellidos*. A su vez, ha dirigido y dirige trabajos de investigación de grado y posgrado y equipos de investigación, encontrándose actualmente bajo su dirección el Proyecto de Grupo de Investigación «Préstamo y cambio de código» de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional del Sur.

Adriana Silvestri

Es profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires y doctora en Letras por la misma casa de estudios. Se ha dedicado a la investigación en Psicología del lenguaje, en especial a los aprendizajes tardíos en la comprensión lectora. Trabaja en varios posgrados tales como la Carrera de Especialización en procesos de lectura y escritura que corresponde a Cátedra UNESCO para el mejoramiento y la equidad de la lectura y la escritura en América Latina; la Maestría en Psicología Cognitiva y Aprendizaje (FLACSO); la Postitulación en Ciencias del Lenguaje, Instituto Nacional de Profesores «Joaquín V. González», entre otros. Ha dictado cursos y seminarios a nivel nacional y en el extranjero sobre su especialidad y tiene numerosas publicaciones también sobre el tema. Entre estas, se destacan los libros *El discurso instruccional y En otras palabras. Las habilidades de reformulación en la producción del texto escrito* (1998).

Angelita Martínez

Es Doctora en Letras por la Universidad de Leiden (Países Bajos). Dirige en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata el CEIL (Centro de Estudios e Investigaciones del Lenguaje) y la Maestría en Lingüística (Cat. CONEAU A). Es profesora titular ordinaria de Lingüística en la misma Universidad e investigadora del Instituto de Lingüística de la Universidad de Buenos Aires. Es responsable, a su vez, de la Delegación Regional de la Asociación de Lingüística y Filología

para la América Latina (ALFAL) y de la subsección La Plata de la Cátedra UNESCO en Procesos de Lectura y Escritura. Ha dictado conferencias y seminarios en diversas universidades argentinas y extranjeras sobre temas de etnopragmática, variación morfosintáctica y contacto de lenguas. Desde hace más de diez años dirige el Programa de investigación «Etnopragmática» que cuenta con tesis en diferentes universidades del país y participa activamente en el núcleo del Programa internacional «El español de los Andes» que se desarrolla desde las Universidades de Friburgo y de Montreal. Sus últimas publicaciones en revistas especializadas focalizan problemas teóricos relativos al contacto de lenguas y al cambio lingüístico, en ésta última área como colaboradora en la elaboración de la *Sintaxis Histórica de la Lengua Española* con sede en la Universidad Nacional Autónoma de México.

Lucas Gagliardi

Es Profesor en Letras por la Universidad Nacional de La Plata. Actualmente desarrolla su tesis de Licenciatura en Letras sobre la obra *Amadeus*, de Peter Shaffer desde la perspectiva de la genética textual. Se desempeña como profesor en la Universidad Pedagógica (UNPE) dentro del espacio curricular Prácticas del Lenguaje en Contextos de Estudio y como docente en escuelas secundarias. Ha publicado artículos de lingüística aplicada y enseñanza de la lengua. Ha presentado trabajos sobre literatura inglesa y sobre el fondo bibliográfico de la Biblioteca Pública de la Universidad Nacional de La Plata. Ha participado en proyectos de investigación sobre archivos de escritores, publicaciones impresas y en el programa de voluntariado universitario de la Facultad de Trabajo Social (UNLP).